

ные действия с позиции своей собственной культуры мешает развитию эмпатии. В китайской культуре можно наблюдать ситуации (например, спасти лицо), когда люди говорят одно, имея в виду совсем другое. Знание такого рода особенностей культур помогает понять что в реальности стоит за словами и действиями человека.

Несмотря на объективную сложность, эмпатию можно и необходимо развивать, и наиболее естественной учебной средой для этого является процесс обучения иностранному языку, поскольку он интегрирует коммуникацию и культуру (язык как часть культуры). Эмпатические умения основаны на знании культуры (ценностных ориентаций, убеждений, традиций, привычек, присущих представителям той или иной культуры), ибо без этого невозможно взглянуть на мир глазами представителя иной культуры.

Общие положения, которые лежат в основе формирования у студентов эмпатии: 1) создание инокультурного контекста при обучении иностранному языку; 2) организация практической деятельности (т. е. приобретение опыта общения) в реальных условиях межкультурного взаимодействия или в условиях максимально приближенных к реальным коммуникативным ситуациям с представителями других культур; 3) создание условий для саморефлексии студентов по поводу их межкультурного опыта; 4) создание условий для развития у студентов наблюдательности, чувствительности к внешним проявлениям культуры; 5) оказание помощи в осознании студентами собственных личностных особенностей (наличие культурных предрассудков, стереотипов).

Весьма продуктивным является метод интервьюирования, который дает возможность студентам обсуждать проблемы, задавать интересующие их вопросы, т.е. получать более глубокое и полное их понимание. В качестве интервьюируемых могут быть приглашенные лекторы, представители других культур, люди, имеющие опыт общения в иной культуре, члены их семей, студенты, учившиеся по программам обмена, преподаватели, стажировавшиеся в учебных заведениях других стран. Особенно эффективными являются методы, которые предоставляют студентам возможность наглядно наблюдать межкультурное взаимодействие, анализировать его особенности. Для этой цели можно использовать видео, телевизионные программы, фильмы с последующим анализом наблюдавшегося общения, в частности, невербального общения. Использование ролевых игр, кейсов, разыгрывание межкультурных диалогов, имитационные игры и т. д. позволяют студентам испытать чувства и эмоции, которые испытывают представители изучаемой культуры в аналогичной ситуации. Кроме того, у студентов есть возможность изучить на практике особенности вербальной коммуникации той или иной культуры, предпочитаемых представителями этой культуры стилей общения, типов диалогов. Тесты на само оценивание своих культурных особенностей и индивидуального опыта помогают само рефлексии, которая дает, в свою очередь, более глубокое представление о механизмах воздействия культуры на человека. Все это способствует снижению у студентов уровня этноцентризма и облегчает формирование эмпатических качеств.

ПЕРЕДАЧА МОДАЛЬНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Маркосьян Е. И., кандидат филологических наук, доцент

Модальность — это сложная, многоаспектная лингвистическая категория, которой посвящено большое количество работ, однако некоторые вопросы этой категории все еще остаются дискуссионными. Многочисленные определения модальности сводятся к выделению ее двух видов: как отношении высказывания к действительности и отношении говорящего к высказываемому. Придерживаясь данного понимания модальности, проанализируем, как это выражается с помощью лексико-грамматических средств в английском языке и каким будет перевод английских высказываний с модальными глаголами на русский язык.

Для описания передачи модальности при переводе важно определить, какие существуют способы выражения модальности в английском и русском языках. В английском языке — это модальные глаголы (*can, may, must, have to, ought to, should, be to, need*); многофункциональные глаголы, выполняющие различные функции, в том числе функцию модальных глаголов (*shall, should, will, would, need, dare*); модальные слова и модальные словосочетания (*perhaps, of course, surely, certainly, no doubt, in fact, in truth, undoubtedly* и др.) и модальные (приглагольные) частицы (*even, yet, still, just, simply, only, never* и др.) Модальность в рус-

ском языке выражается формами наклонений, особой интонацией, а также лексическими средствами — модальными словами и частицами, которых в русском в несколько раз больше, чем в английском.

Для теории и практики перевода не существенно, выражена ли модальность отдельным глаголом или всем построением высказывания в целом. Несовпадение средств выражения модальности в разных языках дает переводчику право заменять категории модальности и нередко делает эту замену неизбежной. Закономерности замен определяются, главным образом, нормами переводящего языка и функцией модальности в данном высказывании.

Поскольку модальность является одним из обязательных компонентов высказывания, то перевод не может считаться адекватным, если в нем не сохранена модальность текста источника. Следует иметь в виду, что между русскими и английскими модальными глаголами нет прямого соответствия, и переводчику следует выбирать значение, соответствующее контексту.

При переводе предложений с модальными глаголами трудности возникают из-за многообразия их значений в различных функциях. Некоторые глаголы могут выполнять несколько функций:

1) вспомогательный глагол:

— для образования времен — *will, shall, would, have, be*;

— для образования форм сослагательного наклонения — *should, would*;

2) модальный глагол — *can, could, may, might, must, need, ought to, should, will, shall, would, have to, be to, dare*;

3) эмоционально-усилительная функция — *should*.

Только контекст, окружающая обстановка и ситуация позволяет их разграничить, как это наглядно представлено на примерах:

He must be very pleased — двусмысленное высказывание, которое допускает два значения: 1) «он должен быть очень доволен» и 2) «он должно быть очень доволен». Глагол *must*, как и другие английские модальные глаголы, может иметь различные функции, и только контекст позволяет сделать верный выбор. *She must dye her hair*, конечно, в большинстве случаев значит: «Она, должно быть, красит волосы», а не «Она должна покрасить волосы».

Как справедливо отмечает Я. И. Рецкера, в английском языке нет другой лексико-грамматической категории, которая бы представляла больше трудностей в процессе перевода, чем категория модальности. Полифункциональность модальных глаголов и модальных слов, несовпадение средств выражения модальности в английском и русском языках — все это нередко приводит к ошибочному или неточному раскрытию модальности в переводах.

Переводческие трансформации, связанные с переводом английских модальных глаголов, детерминированы стремлением переводчика достигнуть эквивалентного коммуникативного эффекта. Этот эффект достигается путем нивелирования расхождений систем, норм и узусов исходного и переводного текстов. При этом переводчику необходимо помнить о широкой семантике английских модальных глаголов и уметь дифференцировать их значения применительно к контексту.

ИЗ ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИИ ЯЗЫКОВОЙ ПРАКТИКИ СТУДЕНТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ

Морева Л. А., старший преподаватель, Турло В. П., старший преподаватель

Практика студентов является важной частью подготовки специалистов и проводится в соответствии с Положением о производственной практике студентов ВУЗов. Языковую практику студентов следует понимать как вид учебно-воспитательного процесса, в котором осуществляется подготовка студента к профессиональной деятельности.

Учебная языковая практика на 2 курсе отделения «Мировая экономика» направлена на формирование у студентов коммуникативной компетенции, а также на изучение практических технологий межкультурного подхода в обучении иностранному языку. Учебная языковая практика создает предпосылки для профессиональной деятельности, которая способствует интеграции Беларуси в правовое, экономическое и образовательное пространство Европы.

При подготовке и организации языковой практики преподаватели английского языка преследовали следующие цели: